

Contents

MAURIZIO GOTTI / SUSAN ŠARČEVIĆ	
Introduction	9

Theoretical and Methodological Issues

CHRISTOPHER TAYLOR	
Which Strategy for Which Text? Translation Strategies for Languages for Special Purposes.....	27

HANNELORE LEE-JAHNKE	
Vertikale Komplexität und horizontale Spezialisierung in der Translationsdidaktik.....	55

JEAN-CLAUDE GÉMAR	
Traduction spécialisée et droit. Langages du droit, styles et sens.....	79

PETER SANDRINI	
LSP Translation and Globalization.....	107

SUSAN ŠARČEVIĆ	
Die Übersetzung von mehrsprachigen EU-Rechtsvorschriften: Der Kampf gegen Sprachdivergenzen.....	121

Quality and Cultural Issues

- FEDERICA SCARPA
Corpus-based Quality-Assessment of Specialist Translation:
A Study Using Parallel and Comparable Corpora in English
and Italian..... 155
- MARIA TERESA MUSACCHIO
Quality in Published Italian Specialised Translations..... 173
- ALEXANDER KÜNZLI
Translation Revision: A Study of the Performance of Ten
Professional Translators Revising a Technical Text..... 193
- MARIA GRAZIA GUIDO
Intercultural Issues in the Translation of Popular Scientific Discourse:
A Case Study on ‘Nutrigenomics’ 213
- LUCIA ABBAMONTE / FLAVIA CAVALIERE
Lost in Translation: The Italian Rendering of UNICEF
‘The State of the World’s Children 2004’ Report..... 235

Textual and Terminological Issues

- BORIS PRITCHARD
Some Lexical Aspects of Translating Specialised Texts..... 261
- EVA WIESMANN
Zur Vagheit in Vertragstexten: Rechtliche Funktionen und
übersetzungsrelevante Dimensionen vager Wörter und
Wortverbindungen..... 289

NICOLETTA GAGLIARDI	
Zur Übersetzung archäologischer Fachtexte (italienisch-deutsch)..	313
MARGARET ROGERS	
How Do Specialist Translators Research their Terminology? A Case Study Approach with a Historical Perspective.....	329
DIEGO A. BURGOS HERRERA	
Concept and Usage-Based Approach for Highly Specialized Technical Term Translation.....	347
GABRIEL ÁNGEL QUIROZ H.	
Using an English-Spanish Parallel Corpus to Solve Complex Premodification in Noun Phrases.....	367
Notes on Contributors.....	391